



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 40704

Nombre: Enfoques teóricos en los estudios de traducción

Ciclo: Máster Universitario Oficial

Créditos ECTS: 3

Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Enfoques teóricos en los estudios de traducción	OBLIGATORIA

COORDINACIÓN

JORQUES JIMENEZ DANIEL

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUMEN

Estudio contrastivo de la evolución de las teorías de la traducción en su aplicabilidad al análisis de traducciones.

El objetivo de la asignatura es que el estudiantado refuerce sus conocimientos acerca de los enfoques empíricos y los principales modelos teóricos que fundamentan la teoría de la traducción. Se trata de que el alumnado adquiera un conocimiento solvente acerca de la fundamentación lingüística del proceso de traducción y que los sepa aplicar al análisis crítico de traducciones y, a partir de ahí, a su propia práctica profesional.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

Modelos teóricos para el estudio de la traducción

1.1. La traducción de los sistemas de signos: el estructuralismo aplicado a la traducción.

1.2. Lingüística del texto, análisis del discurso y teoría de la traducción. Sentido y significación;



enunciación y enunciado; unidad textual.

1.3. De la teoría del sentido o interpretativa a los enfoques cognitivos experimentales. Generativismo.

1.4. Los enfoques socioculturales I. La equivalencia dinámica (Nida).

1.5. Los enfoques socioculturales II. La teoría del escopo (Reiss y Vermeer).

1.6. La teoría del polisistema y las teorías postestructuralistas. Nuevos enfoques y orientaciones en Traducción. La Neurolingüística y la Traducción.

Conceptos fundamentales y fundamentos lingüísticos del proceso traductor

2.1. Traducibilidad. Límites en la traductibilidad. Dificultades en la praxis de la traducción.

2.2. Fidelidad.

2.3. Equivalencia.

2.4. Proceso de traducción.

2.5. Unidad de traducción.

2.6. Fundamentación cognitiva: la categorización, el significado de la gramática, los procesos metafóricos y la construcción del significado.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	21,00
Total horas	21,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	6,00
Estudio y trabajo autónomo	48,00
Preparación de clases	0,00



Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	54,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases magistrales

Debates

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruccionado

La docencia presencial se estructura en sesiones semanales. Algunas de ellas podrán ser dedicadas, si ha lugar, a la asistencia y participación en actividades diversas (talleres, conferencias, ...), relacionadas con los contenidos de la materia, como complemento de la formación de los estudiantes.

Con el fin de que cada estudiante consiga asentar el conocimiento de los principales modelos lingüísticos sobre los que descansan tanto los estudios de traducción como el mismo proceso de mediación interlingüe, la dinámica de clase se llevará a cabo a través de la siguiente metodología:

1. Presentación y análisis de los contenidos (profesor). El profesor introducirá y explicará en clase los aspectos fundamentales sobre los contenidos de la asignatura. Estas explicaciones servirán de base para la comprensión, estudio y aprendizaje del material que se presenta a través de las lecturas complementarias.
2. Lecturas complementarias (alumnado). Cada uno de los temas en los que se organizan los contenidos se complementa con una o más lecturas adicionales que son de estudio obligado. El profesor resolverá las dudas que puedan surgir tras la lectura de los materiales complementarios.
3. Análisis de traducciones (alumnado): El alumnado se organizará en grupos de trabajo para llevar a cabo el estudio analítico de una traducción que ellos mismos elegirán. El objetivo del análisis consiste en determinar cuáles han sido las decisiones tomadas por el traductor y encuadrarlas dentro del modelo teórico que las explican. El profesor explicará en clase el método de trabajo de manera detallada y se programarán sesiones de trabajo en las que se irán completando las diferentes fases del estudio (delimitación de objetivos, marco teórico, selección del material, decisiones metodológicas, análisis y discusión de los resultados). Cada grupo de trabajo deberá explicar a los demás cuáles son, por un lado, las decisiones adoptadas para llevar a cabo su análisis crítico y, por otro, los resultados obtenidos.
4. El fin último del trabajo es generar un foro de discusión que permita reflexionar sobre la validez



y adecuación de las diferentes soluciones que se pueden adoptar a la hora de traducir y la utilidad de los métodos de análisis para alcanzar teorías explicativas y una mayor y mejor comprensión sobre el lenguaje humano.

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

Se primará siempre la evaluación continuada del alumnado. Para determinar el grado de adquisición de los contenidos y de las competencias que se pretenden alcanzar a través de la asignatura se establecerán dos sistemas de evaluación complementarios. Para aprobar la asignatura se deberán superar ambos.

1. Pruebas de conocimiento (50%) sobre los contenidos generales que se enumeran en los apartados anteriores y que se puede alcanzar a través del estudio de la bibliografía propuesta y de las explicaciones de clase.

2. Informes sobre los análisis de traducciones (30%). Se evaluarán las presentaciones orales realizadas en los talleres de trabajo sobre los avances conseguidos en las diferentes etapas del análisis, la exposición de los resultados y conclusiones, así como el informe escrito final.

Para aprobar la asignatura es necesario alcanzar una calificación mínima de 5 puntos en cada una de las pruebas o tareas que se proponen. Estas indicaciones son válidas para las convocatorias oficiales ordinarias y extraordinarias. Debe tenerse en cuenta que, una vez aprobado el trabajo de grupo, será válido para todas las convocatorias del curso académico. Los sistemas de evaluación se adaptarán a las necesidades específicas del estudiantado con diversidad funcional o necesidades específicas. Criterios de evaluación: 1. Calidad de los contenidos. Precisión en la argumentación y en la exposición de conceptos e ideas fundamentales de las teorías, modelos y épocas históricas. Las valoraciones deben estar razonadas y fundamentadas en datos teóricos contrastables. 2. Capacidad de síntesis y organización de los contenidos. Las ideas clave deben estar señaladas con claridad y las ideas secundarias deben conectarse con aquellas de manera coherente. La organización y secuenciación de los argumentos han de seguir una progresión lógica. Se deben seleccionar adecuadamente los aspectos fundamentales del tema y no sobrecargar la exposición con datos innecesarios o sobradamente conocidos. 3. Fundamentación. Se valorará muy positivamente la consulta de fuentes secundarias a la hora de realizar el trabajo académico. La búsqueda de recursos se debe llevar a cabo de manera autónoma y reflejar madurez académica. 4. Redacción. Debe ser clara. Tanto en las pruebas de conocimiento como en los informes escritos, se



penalizarán aquellos párrafos que no permitan o simplemente dificulten la correcta comprensión del texto, también una organización ilógica o descompensada así como las expresiones agramaticales, la puntuación incorrecta y las faltas de ortografía. Se valorará la adecuación terminológica en la expresión de los razonamientos. 5. Presentación. Se deben seguir las normas de edición propuestas en las guías específicas para la elaboración de informes que se facilitarán al alumnado durante el curso.

BIBLIOGRAFÍA

- HATIM, B. & MASON, I. (1997): *The Translator as Communicator*. London/New York: Routledge.
- BRAVO GOZALO, J.M. Y P. FERNÁNDEZ NISTAL (Eds.) (1998): *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: SAE.
- García Izquierdo, Isabel (2001): *La Lingüística aplicada en el currículum del traductor: algunas consideraciones didácticas*, en *Hermeneus*, 2001, Vol. 3, pp. 83-111
- LAPLACE, C. (1994): *Théories du langage et théorie de la traduction*. Paris: Didier Érudition.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995): *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- Halliday, M. A. K. (1978), *Language as social semiotics*, London, Arnold
- Jackendoff, R. (1983), *Semantics and Cognition*, Cambridge, The MIT Press
- López-García, A. (1991), *Análisis de la conversación y teoría de catástrofes*. *Voz y Letra*, II-1, 3-16
- Penfield, W. & Perot, P. (1963), *The brains record of auditory and visual experience*. *Brain*, 86, 595-696
- Petitot-Cocorda, J. (1985), *Morphogenèse du sens I*, Paris, PUF
- Pulvermüller, F. (2002) *The Neuroscience of Language. On Brain Circuits of Words and Serial Order*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Sperry, R. (1984), *¿Consciousness, personal identity and the divided brain?*, *Neuropsychologia*, 22, 661-673
- Zaidel, E. (1998), *Language in the Right Hemisphere Following Callosal Partial and Complete Commissurotomy*, in H. Whitaker and B. Stemmer (eds.), *Handbook of Neurolinguistics*, San Diego, Academic Press.
- López García, Ángel y Montserrat Veyrat Rigat (2012): *Lingüística aplicada a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.